VALORACIÓN DEL PROGRAMA *HOT POTATOES* EN SU APLICACIÓN A LA ENSEÑANZA DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO

Carmen Llamas Saíz y Concepción Martínez Pasamar
Universidad de Navarra

1. El aula se revela a menudo insuficiente para las destrezas que entran en juego en la competencia textual. En efecto, la limitación temporal de la clase convencional o las distintas aptitudes o habilidades de los alumnos, junto con la dificultad que entraña el prestar atención a la compleja realidad que constituye la unidad del discurso, son factores que pueden obstaculizar la tarea de enseñar a construir textos.

Las nuevas tecnologías de la información y de las comunicaciones pueden paliar estas dificultades en la medida en que ofrecen la posibilidad del trabajo individual en función de las necesidades de cada alumno. La presente comunicación pretende mostrar cómo emplear un programa informático concreto, *Hot Potatoes,* que en principio parece convenir especialmente a ejercicios de corte estructural, en la mejora del dominio de los marcadores del discurso. Las ventajas que ofrece un programa de este tipo frente a otros métodos tradicionales para potenciar las habilidades del alumno de ELE en la elaboración de textos son, entre otras, según intentaremos mostrar en las páginas siguientes, la autocorrección y la flexibilidad para trabajar en el progresivo desarrollo del texto de manera no lineal. En resumen, se trata de abundar desde la perspectiva de las nuevas tecnologías en el campo del texto, cuya aparente diversidad y variabilidad ha retrasado su tratamiento sistemático como unidad comunicativa en las clases de ELE, tanto como en las clases de español a hispanohablantes.

2. No es nuestro propósito describir aquí en detalle el funcionamiento de *Hot Potatoes,* sino más bien destacar las posibilidades que este programa ofrece, en particular, al profesor de ELE[1]. No obstante, se expondrán, a modo de introducción, algunas de sus características principales.

Hot Potatoes es un conjunto de seis programas informáticos diseñados para la creación de diversos ejercicios en formato htm, convencional y dinámico. En la actualidad es posiblemente uno de los programas más utilizados en la enseñanza de idiomas asistida

[1] A través de la página principal de *Hot Potatoes* (http://web.uvic.ca/hrd/halfbacked/) el usuario puede descargarse sin conste alguno el programa y acceder a manuales de uso en diferentes lenguas. En concreto, la dirección de la página web donde se encuentra el manual traducido al español es http://platea.pntic.mec.es/~iali/CN/Hot_Potatoes/ intro.htm, donde es posible consultar directamente el manual o descargarlo en el propio ordenador.

ASELE. Actas XII (2001). CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Valor...
Centro Virtual Cervantes

por ordenador[2], dado que permite al profesor el diseño de diferentes tipos de ejercicios de carácter interactivo que pueden complementar aquellos de corte más tradicional que se llevan a cabo en el aula de ELE. Una de las características más reseñables de este programa frente a otros tipos de software disponibles en el mercado es su sencillo manejo[3]. En efecto, es suficiente introducir los datos que conformarán cada uno de los ejercicios (textos, preguntas, respuestas, etc.) y el propio programa se encarga de generar una página en formato htm para cada ejercicio. Además, aunque el usuario dispone de la opción de configurar de un modo sencillo la apariencia externa de estas páginas, quienes posean conocimientos de los lenguajes HTML o JavaScript podrán introducir todos los cambios que deseen tanto en la configuración de los ejercicios como en el formato de dichas páginas web.

Cabe destacar, entre las características generales de *Hot Potatoes,* la posibilidad que tiene el usuario de modificar e incluso de introducir, aunque en distinta medida, nuevos datos en el *output* del programa, opción de la que el profesor de ELE deberá tratar de obtener el mayor rendimiento. Por ello, uno de los aspectos que se tratará con detalle a lo largo de esta comunicación es la aplicabilidad de esta opción para la enseñanza de los marcadores del discurso, en particular en los ejemplos prácticos que se proponen al final.

A continuación se describen brevemente los seis programas de los que consta *Hot Potatoes:* JBC, JQuiz, JMix, JCross, JMatch y JCloze.

- JBC es un programa que crea ejercicios de respuesta múltiple.
- JQuiz permite responder libremente a una pregunta, evitando así que las respuestas vengan ya dadas por el profesor y que el alumno solo tenga que elegir[4].
- JMix ofrece la posibilidad de presentar de manera desordenada palabras o enunciados que el alumno deber ordenar para formar frases o textos.
- JCross permite confeccionar un crucigrama en el que el profesor introduce las definiciones y el alumno averigua las palabras definidas.
- JMatch se emplea para unir los elementos de una columna con los de otra con los que guardan una determinada relación.
- JCloze es un programa para crear ejercicios de rellenar huecos.

Desde la última versión de *Hot Potatoes,* la versión 6.0, todos los programas permiten la introducción de un texto, que en el caso que nos ocupa (la enseñanza de los

[2] En torno al tema del aprendizaje de idiomas asistido por ordenador (CALL-*Computer Assisted Language Learning*) encontramos ya una nutrida bibliografía a la que puede accederse a través de la siguiente dirección de internet: http://www.susx.ac.uk/langc/CALL.html.

[3] Otro programa desarrollado por uno de los autores de *Hot Potatoes* que destaca también por la sencillez de su empleo y que ofrece interesantes posibilidades para la realización de ejercicios de carácter interactivo relacionados con el texto como unidad comunicativa es *TexToys* (http://www.cict.co.uk/software/textoys/index.htm). Sin embargo, frente a los seis programas de los que consta Hot Potatoes, este software está compuesto únicamente por dos, por lo que su aplicabilidad es más limitada.

[4] Con este programa no se propone ningún ejercicio de marcadores del discurso dado que parece más adecuado para evaluar otro tipo de destrezas, como, por ejemplo, la comprensión de un texto.

ASELE. Actas XII (2001). CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Valor...
Centro Virtual Cervantes

marcadores del discurso) puede tener distintos objetivos: ofrecer al alumno un texto sin marcadores para trabajar luego sobre la posibilidad de aparición de estos enlaces según sus matices semánticos y pragmáticos; insertar un texto con marcadores pertenecientes a un registro e ir modificando el texto a lo largo del ejercicio con otros de un registro diferente, etc.

Respecto al *output* que el profesor puede introducir en el programa para que el alumno no sólo compruebe si su respuesta es verdadera o falsa sino que pueda obtener información sobre los motivos del acierto o error de ésta, los seis programas no son equiparables. Baste decir aquí que JBC y JCloze son los que mayores posibilidades ofrecen en este sentido[5].

3. Resultan, a tenor de lo expuesto hasta ahora, evidentes las posibilidades del programa descrito para diversos ejercicios que pueden aplicarse a la práctica de diferentes elementos de la gramática o el léxico y fraseología del español.

Ahora bien, nos planteábamos la rentabilidad de *Hot Potatoes* para su aplicación en el ejercicio de destrezas que contribuyeran a la mejora en la competencia textual de los estudiantes. En efecto, la unidad texto entraña dificultades específicas para el aprendiz de una lengua extranjera (o para el hablante en general). No se trata ya únicamente de dominar la gramática *(lato sensu)* del idioma, sino de manejar de manera óptima una serie de reglas estrechamente dependientes de las que rigen las del pensamiento, pero reglas lingüísticas, al fin y al cabo.

Presentan especial relevancia para la construcción de textos que cumplan las normas esenciales de congruencia, corrección y adecuación los conectores discursivos: a través de su función cohesiva contribuyen a la coherencia del texto, es decir, a su congruencia; de otra parte, son piezas lingüísticas pertenecientes a la gramática de una lengua (oracional o textual); por último, el dominio de los conectores contribuye a la caracterización diafásica; esto es, los conectores pueden funcionar como marcas de registro[6]. Ahora bien, conviene proceder a propósito de estas piezas lingüísticas del modo habitual en la enseñanza de lenguas y trazar bien los límites del elemento que pretendemos que el alumnado asimile en función de las características de este.

En nuestro caso, hemos pretendido probar la rentabilidad de *Hot Potatoes* para la enseñanza de los conectores en el marco de un proyecto más amplio[7]. Hemos seleccionado, dentro de la amplia parcela de los marcadores discursivos, la de los conectores aditivos, que

[5] La idoneidad de estos programas en la enseñanza de los marcadores del discurso y sus posibilidades de explotación dependerán tanto de los contenidos que se quieran transmitir como del nivel de aprendizaje de los alumnos a los que van dirigidos, como se verá más adelante.

[6] El manejo deficiente de estos elementos de engarce conduce, como habremos comprobado en más de una ocasión, a la producción de discursos incoherentes e inapropiados, más que propiamente incorrectos, y son estas faltas las que, como es sabido, se toleran peor que las puras incorrecciones en un hablante extranjero.

[7] Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación desarrollado por miembros del Dpto. de Lingüística General y Lengua Española de la Universidad de Navarra, "Español como lengua extranjera: propuestas docentes referidas su diversidad lingüística".

ASELE. Actas XII (2001). CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Valor...
Centro Virtual Cervantes

constituye a su vez un grupo bastante variado. Su manejo permite, por un lado, contribuir a la organización de los textos mediante la explicitación de la relación entre sus distintas partes y, por otro, dotar a algunos de sus componentes de mayor fuerza argumentativa.

Prevemos un alumnado adulto, francófono, con interés en el campo específico de la empresa y la economía, y con un nivel intermedio de español[8].

Como siempre, la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas ha de beber de las fuentes de otras disciplinas próximas. En este caso, existen trabajos de distinta índole que se han desarrollado en los campos de la teoría gramatical y del análisis del discurso, sobre todo del aplicado al ámbito académico que proporcionan al profesor o al creador de materiales las bases adecuadas para conocer el funcionamiento de estas piezas lingüísticas y diseñar prácticas y ejercicios que ayuden a su dominio por parte de los estudiantes extranjeros. A ellos remitimos, pues, para un análisis completo de los marcadores en general y de los conectores aditivos en particular[9]. De su contenido extraemos la caracterización que ofreceremos a los estudiantes y el esquema que transcribimos más adelante. Y es que otra de las ventajas del programa que manejamos es la posibilidad de enlazar los ejercicios creados con otras páginas (páginas web o texto), con lo cual el estudiante puede recurrir a otros lugares en los que encontrar más información sobre el aspecto tratado en el caso de que sea necesario.

4. Decíamos más arriba que hemos seleccionado en esta ocasión los conectores aditivos[10]. Pues bien, expondremos ahora muy brevemente la nómina de aquellos que consideramos

[8] Parte de esta investigación se desarrolla en colaboración con las Facultades de Letras y Administración de la Universidad de Sherbrooke, Canadá. Sin embargo, obviaremos aquí el hecho de que nuestros destinatarios reales son francófonos: la simple traducción en el caso de un grupo homogéneo facilita sobremanera la enseñanza; pero creemos que nuestra comunicación puede resultar útil para un mayor número de interesados si eliminamos este factor y nos dirigimos a un alumnado virtualmente heterogéneo. De otro lado, el nivel intermedio de los estudiantes aconseja reducir la nómina de los marcadores que aparecerán en los ejercicios (frente a la necesidad de exhaustividad de niveles superiores), pero requerirá la introducción de conectores que introducen nuevos matices significativos y de enlaces marcados diafásicamente en ambas direcciones del *continuum* (coloquial-formal) que constituyen los registros del español, mientras que en el nivel inicial se buscaría más bien la enseñanza de los aditivos básicos, los más neutros en todos los sentidos, es decir, los que permiten un menor margen de error por impropiedad o inadecuación, pero también por incorrección o incongruencia debido a su menor precisión semántico-pragmática.

[9] Cabe destacar los trabajos de José Portolés, Mª Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío; véase bibliografía.

[10] Algunos de los aditivos participan de las características de los estructuradores de la información (o viceversa), por su capacidad para regular la organización de los textos: crean tópicos y comentarios que se *añaden* al segmento precedente en el discurso y por su significado proporcionan instrucciones para guiar la interpretación de los miembros relacionados. El caso más claro es el de los marcadores -ordenadores- de continuidad, pero también los de cierre, pues señalan el fin de una serie discursiva. Si en los dos casos el miembro introducido por estas piezas lingüísticas se vincula a segmentos con la misma orientación argumentativa, podemos concluir que realizan la función de conectores aditivos. Aunque Martín Zorraquino y Portolés 1999 sólo consideran en el grupo de los aditivos los que presentan valor argumentativo, clasificando los continuativos entre los organizadores textuales (clasificación igualmente justificable), seguiremos aquí en parte a Montolío 2000 y 2001, quien engloba bajo la denominación de conectores aditivos todas aquellas piezas que comportan valor sumativo e introducen fragmentos en la misma dirección interpretativa que el segmento al que se añaden. Sin embargo, por razones prácticas,

ASELE. Actas XII (2001). CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Valor...
Centro Virtual Cervantes

más conveniente trabajar en un nivel intermedio. En la selección influirá asimismo la posibilidad de su explotación mediante el programa *Hot Potatoes,* que comentaremos al hilo de la caracterización de los enlaces[11].

Con el fin de que los estudiantes lleguen a dominar los matices semántico-pragmáticos que oponen entre sí a los distintos conectores aditivos, conviene proceder, según creemos, de manera gradual; en otras palabras: antes de realizar ejercicios complejos en los que el aprendiz deba, por ejemplo, rellenar huecos escogiendo entre todos los miembros del paradigma, resulta adecuado ejercitarse en la distinción entre parejas o pequeños grupos de los conectores que hemos elegido.

<table>
<tr><th colspan="4">CONECTORES ADITIVOS</th></tr>
<tr><th colspan="2">SUMATIVOS</th><th colspan="2">ARGUMENTATIVOS</th></tr>
<tr><td colspan="2">Asimismo =Igualmente
Introduce una nueva información que posee la misma importancia que la anterior.</td><td colspan="2">Además
Introduce un argumento que refuerza el anterior.
Es el más neutro de los argumentativos.</td></tr>
<tr><td>Por otra parte = Por otro lado
Introducen una nueva información.
Suelen marcar un contraste.</td><td>Por su parte
Introduce un nuevo sujeto (en 3ª persona) que se opone al anterior.</td><td>Encima
Introduce un argumento (normalmente negativo) que refuerza el anterior.
Es el más coloquial.</td><td>Por si fuera poco
Introduce un argumento (normalmente negativo) que refuerza el anterior.
Es menos coloquial que encima.</td></tr>
<tr><td colspan="2" rowspan="2"></td><td colspan="2">Es más
Introduce un argumento que especifica el anterior.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Incluso
Introduce un argumento o información inesperada.</td></tr>
</table>

4.1. Así, la primera y más clara oposición es la que separa los aditivos que simplemente tienen valor sumativo de los que introducen una información con mayor fuerza argumentativa que los que la preceden. Para trabajarla podríamos confeccionar un ejercicio mediante el que el alumno llegue a distinguir el matiz que separa a los representantes más

tendremos en cuenta solo algunos -pocos- de los continuativos y, en el caso de la enseñanza a extranjeros, seríamos más bien partidarias de tratar de manera separada los organizadores, incluyendo los que de entre ellos presenten valor aditivo.

[11] Carecemos aquí de espacio suficiente para presentar la explicación que convendría a los estudiantes. Baste con decir que, como siempre, se trata de ajustar a su nivel o conocimientos la información que como especialistas debemos poseer y, puesto que en este caso vamos a trabajar con determinados conectores y planteamos ejercicios de autocorrección, deberemos elegir aquellas construcciones que, además de ceñirse al nivel intermedio, estén lo suficientemente caracterizadas individualmente como para incurrir en el menor grado de ambigüedad contextual posible. El alumno que maneja el programa no cuenta en principio con la presencia de un profesor que resuelva sus dudas, sino con la explicación general y la información parcial que el software permita introducir para cada ejercicio. Por ello conviene cuidar la presentación del uso de los conectores, por un lado, y la configuración y diseño de las prácticas (instrucciones, contextos, etc.), por otro.

ASELE. Actas XII (2001). CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Valor...
Centro Virtual Cervantes

prototípicos de ambas series: **asimismo/además**, que probablemente sea el que hasta entonces haya manejado como principal conector aditivo.

Un ejercicio que puede realizarse con el programa JMix para que el alumno se familiarice con ambas series de conectores es el de presentar un enunciado desordenado en tres o cuatro partes, no más. Una parte corresponde al conector y las restantes a las informaciones que este enlaza. En el caso de los aditivos sumativos la tarea es más sencilla, puesto que el orden de los elementos es más flexible y, además, existe en el programa la posibilidad de insertar todas las respuestas que se quieran considerar válidas. En el caso de los aditivos argumentativos, sin embargo, sólo existirá una opción (o dos si hemos insertados tres argumentos diferentes), puesto que el argumento que refuerza los anteriores ha de aparecer necesariamente al final.

En esta misma línea también resulta útil el programa JCross. Las definiciones del crucigrama pueden ser enunciados en los que haya que insertar un conector. El número de letras de que se compone cada enlace, conocido de antemano, simplifica el ejercicio. Sin embargo, no es posible introducir ninguna explicación complementaria, por lo que también el objetivo de este ejercicio es más el de familiarizar al alumno con los conectores en general o con los pertenecientes a un determinado grupo que el de estudiar los matices semántico-pragmáticos de cada uno.

A continuación pueden trabajarse las oposiciones internas que operan en cada grupo. Veámoslas brevemente.

En el caso de **asimismo//por otra parte = por otro lado/por su parte**[12], ambos miembros introducen un nuevo aspecto del tema. Frente al primero, las peculiaridades de los conectores con los sustantivos *lado* y *parte* son dos: suelen formar parte de una correlación y pueden presentar cierto sentido pseudo-adversativo o de contraste, "ya que pueden servir para introducir una idea que puede presentarse como más o menos opuesta a otra aparecida explícita o implícitamente en el discurso previo" (Montolío, 2001:151).

Como se ve, ambos aspectos pueden darse, pero ninguno de ellos es estrictamente obligatorio, por lo que habrá que cuidar especialmente los contextos del ejercicio, de manera que queden lo suficientemente caracterizados desde el punto de vista semántico-pragmático como para evitar que los enlaces sean intercambiables –a no ser que el programa permita más de una respuesta, algo posible en algunos casos.

Lo mismo sucede para **por otra parte/por su parte**. El segundo suele carecer de correlato y presenta las restricciones exigidas por el posesivo que lo integra: acompaña a un sustantivo con el que debe concordar.

Para la realización de estos ejercicios en los que el objetivo es el de que el alumno preste atención a las características de un conector por oposición a otro de su mismo paradigma o de otros paradigmas, los programas JBC y JCloze se presentan como los más

[12] Como se ve, hemos dejado fuera otros organizadores textuales que pueden presentan asimismo valor aditivo: estimamos que no resulta conveniente sobrecargar a los alumnos y basta con que comprendan la función aditiva de los aquí señalados. Desde el punto de vista didáctico puede resultar más conveniente tratar los organizadores discursivos de manera unitaria y separada, según hemos indicado ya.

ASELE. Actas XII (2001). CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Valor...
Centro Virtual Cervantes

adecuados. Ambos permiten al profesor introducir pistas (que forman parte del *output* del que hemos hablado anteriormente) para ayudar al alumno en la elección del conector más adecuado en un determinado contexto. De este modo, según la caracterización que hemos realizado de los enlaces, el docente puede indicar al alumno a qué registro pertenece el conector, si este es meramente sumativo o posee fuerza argumentativa, si marca una oposición entre dos términos, etc[13]. En este sentido, estos dos programas presentan algunas diferencias. Mientras que en JCloze el alumno puede recibir un determinado *output* antes de escribir su respuesta (aunque esto le reste puntos), en JBC las indicaciones que ha incluido el profesor solamente aparecen en pantalla después de que se haya pulsado una de las respuestas posibles. No obstante, de este modo el profesor puede informar al alumno tanto de los motivos de su error como de su acierto, lo que supone una ventaja en el aprendizaje. Por otra parte, a pesar de que JCloze permite insertar varias respuestas posibles, el programa no ha previsto que la elección de una de ellas en uno de los huecos de un texto restringe la aparición de otras en el hueco siguiente, que quizá habrían sido posibles en otras circunstancias pero no después de la elección anterior. En cualquier caso, este hecho no hace sino corroborar la dificultad que entraña trabajar con textos.

También podrían trabajarse de manera conjunta todos los aditivos del grupo de los sumativos en los mismos ejercicios si se cuidan, como hemos señalado, las instrucciones que deben proporcionar los contextos.

4.2. En el grupo de los aditivos argumentativos existen más oposiciones y de distinto tipo. De un lado, puede mostrarse la gradación de carácter diafásico existente entre **además// por si fuera poco/encima**. Es esto algo que los distingue entre sí, ya que comparten otros rasgos, como la frecuencia con la que los tres aparecen en la correlación *no sólo (...), sino que además/por si fuera poco/encima*, característica esta que, por otra parte, puede servir para marcar los contextos en que deban insertarse en ejercicios en los que deban oponerse a otros aditivos argumentativos o en los que quepa la elección entre todos los conectores.

Un análisis desde otro punto de vista opone a *además* frente a los otros dos, que introducen elementos que presentan un valor subjetivo de carácter excesivo, con frecuencia negativo (pero esto último no es regular). Señala acertadamente Montolío que *encima* y *por si fuera poco* indican así también el suficiente peso argumentativo de los elementos que constituyen el discurso previo al miembro que introducen.

Podrían diseñarse, pues, ejercicios para trabajar conjuntamente estos tres conectores mediante una caracterización contextual lo más precisa posible, que tenga en cuenta tanto la gradación del registro como la relación semántico-pragmática de los miembros conectados

[13] Es fundamental que estas indicaciones se presenten de un modo comprensible. Es decir, sin perder la rigurosidad, estas explicaciones han de ser claras y breves, para que de este modo el alumno no se pierda en tecnicismos innecesarios a la hora de realizar los ejercicios. Además, de manera más exhaustiva se puede presentar la información gramatical mediante un enlace insertado en el ejercicio y que remitirá al alumno a un documento o página web sobre el tema.

ASELE. Actas XII (2001). CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Valor...
Centro Virtual Cervantes

(pueden introducirse elementos, como adverbios o signos de exclamación, que la marquen de manera más nítida)[14].

Es más, presenta, frente a los anteriores, la particularidad de su posición fija encabezando la información que introduce y un matiz especificativo sobre el discurso previo. Desde el punto de vista ortográfico, resulta más frecuente su aparición tras punto, pero el fenómeno dista de ser regular, y mucho menos exclusivo. Por ello, habrá que caracterizar sus contextos combinando sentido especificativo y registro, si se considera oportuno, y ayudando mediante la colocación tras punto.

Por último, incluso señala que el miembro al que acompaña es un elemento no previsible en principio en la unidad temática en que se incluye. Montolío (2001:164) representa su valor argumentativo del modo siguiente *X, incluso Y* equivale a *X, y además, -lo que en principio era poco esperable y, por tanto, resulta sorprendente-, Y*. Por ello, se trata de nuevo de trabajar el contexto para eliminar otras posibilidades: pueden incluirse un adverbio o un inciso que indiquen la no expectación de este miembro: *sorprendentemente, contra todo pronóstico, lo que no habíamos previsto*, etc. (Véase Fig. 1).

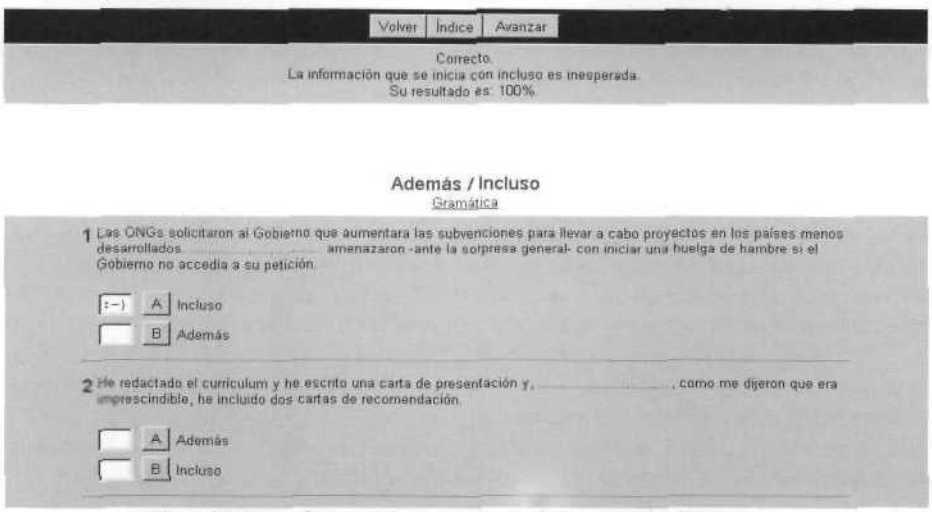

Fig. 1: Página en formato htm generada por el programa *Hot Potatoes*.

Después de haber realizado ejercicios que ayuden a dominar las diferencias entre el prototípico *además* frente a otros aditivos argumentativos o prácticas en las que se trabaje con todos los de este grupo, el estudiante está en condiciones de abordar textos o fragmentos más complejos en los que deba elegir el conector más apropiado al contexto entre los que se le ofrecen, que bien pueden ser ya todos los explicados.

[14] En el caso de alumnos francófonos como el nuestro, el nivel intermedio puede ser también el adecuado para añadir a esta lista el conector *para colmo*.

ASELE. Actas XII (2001). CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Valor...
Centro Virtual Cervantes

Ya se han señalado las posibilidades que ofrecen tanto JBC como JCloze para trabajar las oposiciones internas de cada grupo y las oposiciones entre dos o más conectores de series diferentes. Huelga decir aquí que la preparación de ejercicios con todos los conectores mediante estos programas resultará asimismo sumamente provechosa, puesto que a lo señalado anteriormente se suman la opción de aumentar el número de respuestas posibles añadiendo así un grado más de dificultad al ejercicio, en el caso de JBC, y la de trabajar con un texto completo, en el caso de JCloze. Sin embargo, puede comenzarse con un ejercicio elaborado con el programa JMatch, en el que el estudiante deberá enlazar el comienzo de un enunciado con su final. La tarea resulta más sencilla que las descritas con otros programas dado que el aprendiz debe elegir el conector más adecuado, pero unido a este conector aparece el segmento final del enunciado, por lo que el significado mismo de las palabras puede orientar también su respuesta. Lamentablemente, este ejercicio no permite introducir ningún tipo de información que sirva de ayuda al estudiante en el momento de elegir el enlace oportuno.

5. Por supuesto, estas tareas no son, al fin y al cabo, sino capacitadoras y complementarias de otro tipo de práctica y, en definitiva, ha de ser en la propia elaboración de textos complejos y completos donde se compruebe la asimilación y dominio de los conectores. No obstante, a nuestro parecer, el programa *Hot Potatoes* puede ser de gran utilidad, principalmente fuera del aula, tanto para el docente como para el aprendiz de ELE, puesto que permite al primero elaborar sus propios ejercicios según los criterios que crea convenientes, y al segundo ejercitar sus conocimientos en función de sus necesidades. En líneas generales, la valoración que se hace del programa en su aplicación a la enseñanza de los marcadores del discurso es positiva, si bien se han ido señalando a lo largo de la comunicación algunos puntos en los que *Hot Potatoes* no ofrece todas las posibilidades que el profesor de ELE puede demandar.

ASELE. Actas XII (2001). CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Valor...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

Calsamiglia, Helena y Tusón, Amparo (1999): *Las cosas del decir,* Barcelona, Ariel Lingüística.

Candón, María Teresa (1999): "Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial. Aplicación a la enseñanza del español como segunda lengua", *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, 1999, 149-156.

Fernández Silva, Claudia (1998): *Aportaciones de la pragmática en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.

Figueras, Carolina (1999): "Diferencias en el comportamiento discursivo de los marcadores reformuladores explicativos en español", *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, 1999, 257-270.

Fuentes, Catalina (1996): *Ejercicios de sintaxis supraoracional*, Madrid, Arco Libros.

Garrido Rodríguez, Mª del Camino (1999): "Los conectores pragmáticos en la enseñanza de ELE: argumentación y relevancia", *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, 1999, 323-330.

Gil Martínez, Mercedes y Susana Llorián González (1999): "La enseñanza del español como lengua extranjera con fines académicos", *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, 1999,331-342.

Martín Zorraquino, Mª Antonia y Estrella Montolío (coords.) (1998): *Los marcadores del discurso. Teoría y práctica*, Madrid, Arco Libros.

Martín Zorraquino, Mª Antonia y José Portolés (1998): "Los marcadores del discurso", en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Nueva gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 4051-4213.

Martínez, Roser (1997): *Conectando texto*, Barcelona, Octaedro.

Mizón, María Isabel y Marcela Oyanedel (1999): "Enlaces extraoracionales en estudiantes angloparlantes", *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, 1999, 451-458.

Montolío, Estrella (2000): *Manual de escritura académica. II*, Barcelona, Ariel.

Montolío, Estrella (2001): *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel.

Portolés, José (1998a): *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.

Portolés, José (1998b): "Algunos comentarios sobre la enseñanza de los marcadores del discurso escrito a estudiantes de E/LE", *La expresión escrita en el aula de E/LE*, Carabela 46, 63-74.

ASELE. Actas XII (2001). CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Valor...

Centro Virtual Cervantes